

**BÂKÎ’NİN “ANCAK” REDİFLİ GAZELİNE  
YAZILAN TAHMİS VE TEDİSLER**

**“Tahmis” And “Tesdis” Written To Bâkî’s Ghazal  
Ending In The Redif Of “Ancak”**

**Dr. Ahmet SEVGİ\***

**ÖZ**

Bâkî, 16. yüzyılda klasik Türk şiirini “şekil” yönünden mükemmeliyete taşımanın yanında ona muhteva zenginliği de kazandırmıştır. Şiirlerine yer yer sosyal hayatı hatta insanlar arasındaki eşitsizlikleri de taşıyan Bâkî, kendinden sonra gelen şairleri büyük ölçüde etkilemeyi başarmıştır. Biz bu makalemizde onun “ancak” redifli gazeline yazılan tahmis ve tesdisleri sunuyoruz.

**Anahtar kelimeler:** Bâkî, gazel, ancak, redif, tahmis, tesdis.

**ABSTRACT**

Bâkî added a rich content to classical Turkish poetry in the 16th century besides bringing it to perfection in terms of “form”. Occasionally including social life and even inequalities among humans in his poems, Bâkî greatly influenced poets who succeeded him. In this paper, we present tahmis and tesdis written to his ghazal ending in the redif of “ancak”.

**Keywords:** Bâkî, ghazal, (providing) redif, tahmis, tesdis.

**X**VI. yüzyıl, gerek kemiyet (nicelik) gerekse keyfiyet (nitelik) bakımından klasik Türk şiirinin altın devridir. Bu sırada Fuzûlî, Bâkî, Hayâlî, Yahyâ Bey, Nev’î, Rûhî gibi birçok büyük şair yetişmiştir. Ancak bunlar içerisinde Bâkî’nin ayrı bir yeri vardır. Ziya Paşa’nın “Harâbat Mukaddimesi”nde:

.....

Kim tarz-ı kadîme kisve vermiş

Şi’r anın eliyle şekle girmiş

Bâkî’ye sezâ olursa ta’yîn

Ta’bîr-i müceddid-i nuhustîn<sup>1</sup>

\* Selçuk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Öğrt. Üyesi.

<sup>1</sup> Ziya Paşa: *Harâbat*, [Mukaddime], İstanbul, 1291, C. 1, [s. 8].

ifadeleriyle onu "müceddit" olarak nitelemesi yerinde bir tespittir. Doğrusu Bâkî, XVI. yüzyılda klasik Türk şiirini "şekil" yönünden mükemmeliyete taşımının yanında ona "muhteva" zenginliği de kazandırmıştır. Diğer bir ifade ile Bâkî, şiirlerine yer yer içtimaî hayatı, hatta insanlar arasındaki sosyal farklılıkları da taşımasını bilmiştir. Biz bu makalemizde onun "ancak" redifli gazeline ele alarak söz konusu gazele yazılan tahmis ve tesdisleri sunmak istiyoruz.

Bâkî'nin söz konusu gazeli şöyledir:

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün

Hâl-i 'âlem ezeli böyle perîşân ancak  
Kimi hândân kimi giryân kimi nâlân ancak  
Kimisi bülbül-i nâlân-ı gül-i 'ârız-ı yâr  
Kimi pervâne-i şem'-i ruḥ-ı cânân ancak  
Bu cihân kimine kaşr-ı tarab u 'ayş u şafâ  
Kiminün miḥnet ile başına zindân ancak  
Pây-mâl olmada âḥir şütür-i gerdün  
Pâdişâh ile gedâsı hele yeksân ancak  
**Bâkıyâ** hânkâh-ı 'âlem-i ḥayretde hemân  
Her gelen kimse bu esrâr ile ḥayrân ancak.<sup>2</sup>

Bâkî'nin çok güzel tasvir ettiği üzere dünyada insanlar arasında birtakım sosyal farklılıklar ve beşerî zıtlıklar vardır: Kimi zengin kimi fakir, kimi mutlu kimi dertli, kimi âsî kimi âbid, kimi âlim kimi zâlim, kimi padişah kimi dilenci, kimi hayat dolu kimi dünyaya geldiğine bin pişman... İnsan oğlunu hayrete düşüren cihanın bu perişan hali yalnız Bâkî döneminde görülen bir manzara değildir. Dünya kuruldu kurulalı bu böyledir. Bâkî, hiçbir devirde değişmeyen bu gerçekleri hikemî bir üslupla ifade ettiği için, daha sonra gelen şâirler bazen

<sup>2</sup> *Bâkî Dîvânı* (Haz. Dr. Sabahattin Küçük), TDK Yayınları, Ankara 1994, s. 247.

edebî bir format içinde bazen de sadece muhteva yönüyle bu duyguları terennüm etmişlerdir. İşte size günümüzden bir örnek:

Bir gariptir şu hayat kandırır insanı;  
Belki hayatın garipliğidir bu yanı  
Kimi gurbette sıla sıla diye coşar;  
Kimi ekmek için gurbete koşar  
Kimi gününe gün katar zevk etmekle;  
Kimi karnını doyurur çeyrek ekmekle  
Kimi helâl rızık için şükreder;  
Kimi tutturmuş yolunu harama gider  
Kimi saygıdan baba diye boynunu eğer;  
Kimi babasını sığınma evine koymuş meğer  
Kimi bulamaz aza kanaat eder;  
Kimi bol keseden hâlâ israf eder  
Kiminin hayatı olmuş hep işkence;  
Kimi gündüzü yaşayamaz hep gece  
Kimi gelmiş gidiyor yetmiş yaşında;  
Kiminin hâlâ kavak yelleri esiyor başında  
Kimi ne bilsin neydi bunu bana yazdıran;  
Uyanmak gerektiğini düşünüyorum bu uykudan.<sup>3</sup>

(Mehmet Gülmez)

Bu örnek de “şâir-i mâder-zâd” olarak şöhret bulan İsmail Safâ'dan (1867- 1901):

---

<sup>3</sup> <http://www.forumturkiye.com/arsiv/index.php/t-7080.html>

## KİMİ ÖYLE KİMİ BÖYLE

Mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün

Kimi insânlarıñ cūyende-i luṭf-ı İllâh olmuş  
Kimi me'lûf-ı dâmen-būsî-i erbâb-ı câh olmuş  
Kimi seccâde-i takvâda olmuş sübhâ-keş 'âbid  
Kimi meyḥânelerde mâ'il-i fuḥş u günâh olmuş  
Kimi pür-neşve-i mey na'ra-endâz-ı neşâṭ olmuş  
Kimi âlûde-i ğam dem-güzâr-ı âh u vâh olmuş  
Kimi aşlâ yalan söz söylemez Allâhdan korkar  
Kimi da'vâyı bilmezken maḥâkimde güvâh olmuş  
Kimi maḥkûm-ı zencîr-i cezâ olmuş enîn eyler  
Kimi feryâd ider dil-beste-i zülf-i siyâh olmuş  
Kimi bir loḡma ekmek buldıġıçün Ḥaḡḡa şükr eyler  
Kimi itmez ḡanâ'at nâ'il-i 'izz ü refâh olmuş  
Kimi kâşâne-i iḡbâlde ârâm-sâz olmuş  
Kimi ḡalmış soḡaḡ üstünde muḡtâc-ı penâh olmuş  
Kimi mes'ûddur her ne görürse i'tibâr eyler  
Kimi bed-baḡtdır maḡrûm-ı feyż-i intibâh olmuş  
Kimi mâya kimi cevî-i semâya ḡaşr-ı kâr itmiş  
Kimi şayyâd-ı mâhîdir kimi raşşâd-i mâh olmuş.<sup>4</sup>

(SAFA)

Aşağıda sunacağımız tahmis ve tesdisler Bâkî'nin çağdaşlarına aittir. Bunlardan **Ehlî** ve **Azîzî**'nin şiirleri şahsî kitaplığımızda bulunan yazma eserlerden, Ayânî'nin tesdîsi de "Ayânî Dîvânı"ndan alınmıştır.

<sup>4</sup> *Melikü'l-mütekellimîn yahut Rûh-ı Edibân-ı Türk*, (Müntehibi ve Nâşiri: Şemseddin), İst. 1328, s. 101-102.

### TAHMİS-İ ĞAZEL-İ BÂKİ

Fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilün  
Müdde‘î vuşlat-ı dildâr ile ħandân ancak  
Dîde kıanlar akıdur hecr ile giryân ancak  
Dil-i nâlânuñ işi derd ile efgân ancak  
*“Ħâl-i ‘âlem ezeli böyle perîşân ancak  
Kimi ħandân kimi giryân kimi nâlân ancak”*

Kimisi miĥnet-i yâr ile olur zâr u nizâr  
Kimi hecr-i ruĥ-ı dilberle ider nâle vü zâr  
Kimisi âteş-i ‘aşk ile yaķar dâĝ-ı hezâr  
*“Kimisi bülbül-i nâlân-ı gül-i ‘arız-ı yâr  
Kimi pervâne-i şem‘-i ruĥ-ı cânân ancak”*

Küy-ı yâre irişüp kimi görür mihr ü vefâ  
Künc-i ĝamda kimi derd ile çeker cevr ü cefâ  
‘Âlemüñ ħâl-i perîşânı ‘aceb geldi baña  
*“Bu cihân kimine kaçır-ı tarab u ‘ayş u şafâ  
Kiminüñ miĥnet ile başına zindân ancak”*

Ne şeh-i ‘âleme kıalır bu felek ne dūna  
Ne bilür ‘âkıll ü dānâ ne baķar mecnūna  
Şâh olanla nazarı birdir anuñ maĥzūna  
*“Pây-mâl olmada âĥir şütür-i gerdün  
Pâdişâh ile gedâsı hele yeksân ancak”*

Ehliyâ kimse nedür bilmedi hiç hâl-i cihân  
Denk olur 'âkıl u dâñâ açamaz bunda dehân  
Lâl olur keşf idemez sırrın anuñ hîç zebân  
*"Bâkıyâ hâñgeh-i 'âlem-i hayretde hemân  
Her gelen kimse bu esrâr ile hayrân ancak"*<sup>5</sup>

### TESDİS-İ BEYT-İ BÂKÎ

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün  
Kârı 'aşq ehli gibi herkesüñ efgân ancak  
Elem ü miñnet ile gözleri giryân ancak  
Deli göñlüm gibi ser-geşte-i devrân ancak  
Dime dünyâda benem hâñırı vîrân ancak  
*"Hâl-i 'âlem ezeli böyle perîşân ancak  
Kimi handân kimi giryân kimi nâlân ancak"*

Ğoncenüñ hânde olup bâğ-ı cihânda kârı  
Bülbülüñ girye ile kârı figân u zârı  
Güldürür kimini gerçi bu kınâ gülzârı  
Ağladup kiminüñ eyler gözi yaşın cârı  
*"Hâl-i 'âlem ezeli böyle perîşân ancak  
Kimi handân kimi giryân kimi nâlân ancak"*

Kimi devletde bu hâlkuñ kimisi rif'atde  
Kimisi faqr u felâketde kimi zilletde

<sup>5</sup> Mecmûa-i Eş'âr, Ahmet Sevgi Özel Kitaplığı, TY. No: 8, v. 29<sup>a</sup>-29<sup>b</sup>.

Kimi vuşlatda kimisi elem-i firqatde  
Kimi rāhatda kimi derd ü ğam-ı miḥnetde  
“*Hāl-i ‘ālem ezeli böyle perīṣān ancaḳ*  
*Kimi ḥandān kimi giryān kimi nālān ancaḳ*”

Künc-i miḥnetde idersem n'ola āh u feryād  
İrişüp faqr-ı vişāle dil ü cān olmadı şād  
Miḥnet-ābād-ı cihān içre nitekim Ferhād  
Ĝam u endūh u belā çekmege oldum mu‘tād  
“*Hāl-i ‘ālem ezeli böyle perīṣān ancaḳ*  
*Kimi ḥandān kimi giryān kimi nālān ancaḳ*”

Kimi dünyāda olup gül gibi şād u ḥurrem  
Kiminüñ girye vü efgān ile çeşmi pür-nem  
Bülbül-āsā bu cihān içre ‘**AZİZİ** bir dem  
Gülmek olmadı müyesser diyü baña yime ğam  
“*Hāl-i ‘ālem ezeli böyle perīṣān ancaḳ*  
*Kimi ḥandān kimi giryān kimi nālān ancaḳ*”<sup>6</sup>

### TESDİS-İ ĞAZEL-İ BAKİ

Fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilün  
Sākıyā kimisi mey-ḥānede şādān ancaḳ  
Kimi bir verd-i ruḥ-ı yār ile ḥandān ancaḳ  
Kimi pervāne-i pür-şem‘-i şebistān ancaḳ  
Kimisi genc-i ğam-ı ‘aşḳ ile giryān ancaḳ

<sup>6</sup> *Külliyât-ı Latîfî*, Ahmet Sevgi Özel Kitaplığı, TY. No: 5, v. 80<sup>a</sup>.

*"Hâl-i 'âlem ezeli böyle perîşân ancak  
Kimi giryân kimi 'uryân kimi nâlân ancak"*

Kimine yâr-ı dil-ârâmı kıılır mihr ü vefâ  
Kimine dilber-i fettânı ider cevr ü cefâ  
Kimi bir hâbbeye muhtâc bu halkuñ cânâ  
Kimisi şâh-ı cihân kimi ayaklarda gedâ  
*"Bu cihân kimine kaş-ı tarab-ı 'ayş-ı şafâ  
Kiminüñ miñnet ile başına zindân ancak"*

Kimisi mey-kede bezminde müdâmî hammâr  
Kiminüñ sînesi üstinde yatur bir dil-dâr  
Kâm-rândur kimi destinde şumâr-ı dînâr  
Giceler tâ seher olunca kimisi bîdâr  
*"Kimisi bülbül-i nâlân u gül-i 'arîz-ı yâr  
Kimi pervâne-i şem'-i ruḥ-ı cânân ancak"*

İ'timâd eyleme ey sâķi bu dehr-i dūna  
Rūz u şeb mâyil olup nūş-ı mey-i gül-gūna  
İ'tikâd eylemez erbâb-ı hıred vārūna  
Minnnet ol pâdişeh-i bî-bedel ü bî-çūna  
*"Pâyemâl olmada âḥir şütür-i gerdūne  
Pâdişâh ile gedâsı hele yeksân ancak"*

Kimi bir kebk-hırâmuñ düşüp ardınca revân  
Kimi bu bâğ-ı cihânda şalınur serv-i revân



Kimisi 'âşık-ı bî-çâre dem-â-dem tâlân  
Pâ-bürehneye 'Ayânî gibi olmuş 'uryân  
"Bâkıyâ hânkâh-ı 'âlem-i hayretde hemân  
Her gelen kimse bu esrâr ile hayrân ancak"<sup>7</sup>

**Sonuç:**

Klâsik edebiyatımızda bir şairin kendinden sonrakilere olan tesiri, şiirlerine yazılan tahmis, tesdis gibi nazım şekilleri ve nazirelerden anlaşılır. Bu açıdan bakıldığında Bâkî'nin "ancak" redifli gazelinin çok beğenildiği görülmektedir. Söz konusu gazele kendi döneminde yazılan tahmis ve tesdislerin yanında sonraki asırlarda da aynı duygular Bâkî'yi çağrıştıran bir üslupla tekrar tekrar işlenmiştir. Bu da gösteriyor ki Türk şiirinde Bâkî tesiri çok uzun sürmüş hatta günümüze kadar bile gelmiştir.

**KAYNAKÇA:**

Ziya Paşa: *Harâbât*, [Mukaddime], İstanbul, 1291, C. 1, [s. 8].

*Bâkî Dîvânı* (Haz. Dr. Sabahattin Küçük), TDK Yayınları, Ankara 1994, s. 247.

<http://www.forumturkiye.com/arsiv/index.php/t-7080.html>

*Melikü'l-mütekellimîn yahut Rûh-ı Edîbân-ı Türk*, (Müntehibi ve Nâşiri: Şemseddin), İst. 1328, s. 101-102.

*Mecmûa-i Eş'âr*, Ahmet Sevgi Özel Kitaplığı, TY. No: 8, v. 29<sup>a</sup>-29<sup>b</sup>.

*Külliyât-ı Latîfî*, Ahmet Sevgi Özel Kitaplığı, TY. No: 5, v. 80<sup>a</sup>.

*Dîvân-ı Ayânî*, Süleymâniye Ktp. (Hüsrev Paşa) No: 584, v. 4<sup>a</sup>-4<sup>b</sup>.

---

<sup>7</sup> *Dîvân-ı Ayânî*, Süleymâniye Ktp. (Hüsrev Paşa) No: 584, v. 4<sup>a</sup>-4<sup>b</sup>.